dans les situations les plus diverses, face au terrifiant Tamerlan, tout comme face à sa propre femme.

Dans la liste des histoires choisies ici (48 sur près de 500, d'après نواذر جحا الكبرى , Ed. Dâr al-Kutub al-‘ilmiyya, Beyrouth, sd), on trouve une large palette des aspects du personnage. Souvent, Juha est nommé « الشيخ » ou « الشيخ نصر الدين » ou encore « الأستاذ ». Cela vient du fait que les histoires attribuées à Nasr ad-Dîn sont plus séduisantes et plus riches sur le plan de l'analyse.

Exploitation pédagogique

Ces anecdotes, à la chute toujours inattendue, sont un excellent support pédagogique. Dans les groupes du niveau intermédiaire et au-delà, il peut être demandé aux étudiants de les parcourir, d'essayer d'en comprendre celles qui semblent accessibles, de les raconter oralement en classe, puis d'en évaluer la portée. On peut également essayer de comparer ces anecdotes avec celles connues dans la littérature européenne (Don Quichotte, Le Comte de Guignol, Perrault, etc.). On peut aussi les lire à voix haute, à l'oral, ou encore les adapter pour en faire un jeu de rôle. Pourquoi tel ou tel récit est-il si populaire ? Quelle est l'universalité de ces histoires ?

Bonne lecture

Ghalib Al-H.

Agrégé d'arabe

<http://www.al-ha>

Anecdotes de Juha
من نواذر جحا

12

La nuit, sa femme le réveille en chuchotant qu'il y a un voleur à la maison; il lui dit de ne pas bouger et d'attendre en espérant que le voleur va trouver quelque chose de...

-- Découvrir la suite en arabe ! --

Son : <http://www.al-hakkak.fr/Son-Juha/Juha12.mp3>

دخل لص إلى دار جحا فقالت له امرأته بلهفة ألا ترى اللص
يدور في البيت فأجابها الأستاذ بكل تأن لا تهتمي به فيا ليته
يجد شيئاً فيهن فيهن علينا أخذه من يده

voleur
elle dit avec émotion
tourner, faire le tour
maison, chez soi
il a répondu calmement
"Ne lui prête pas attention !"
espérons qu'il
être facile

لص
قالت بلهفة
دار يدور
البيت = الدار
أجاب بتأن
لا تهتمي به
يا ليته
هنا يهن